

林德懋 主编
科学普及出版社

俄语言语 及 书信规范



Русский
язык

俄语言语及书信规范

林德懋 主编

白 平 海淑英 编著

科学普及出版社

(京) 新登字 026 号

俄语言语及书信规范

林德懋 主编

白 平 海淑英 编著

责任编辑 袁同辰

封面设计 赵一东

科学普及出版社出版 (北京海淀区白石桥路 32 号)

北京市毕升信息处理服务部计算机激光照排

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

河北徐水大地印刷厂印刷

★

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 9.125 字数: 204 千字

1992 年 10 月第一版 1992 年 10 月第一次印刷

印数: 1—3, 200 册 定价: 3.90 元

ISBN 7-110-02377-X/H·100

前 言

《俄语言语及书信规范》是专供外国人学习俄语用的一本参考书。言语规范是指在交往过程中，受交际者双方之间的关系制约的言语规则、礼节。本书针对这方面内容收集了日常生活方方面面的 15 种言语规范句式，以及这些句式运用的场合和环境；同时也收集了俄语书信的结构、书写格式的各种范例。

本书以前苏联最新原版的语言读物为蓝本，编写时凡语言、示例、对话、书信格式，均引用原文，力求言语纯正、标准、畅达、简炼。

我们希望此书将有助于中国读者学习俄语，有助于从事俄语教学、外交、外贸、旅游等事业的各类人员在其工作中能准确运用符合俄语规范、礼仪的各种句式，学会正确运用标准俄语书信格式，使这本书成为你的得力助手。

目 录

俄语言语规范	(1)
一、招呼用语	(1)
二、欢迎词	(27)
三、结识	(54)
四、邀请	(64)
五、请求、劝告、建议	(82)
六、同意、拒绝对方的请求和邀请	(101)
七、同意和不同意对方的意见	(119)
八、道歉	(137)
九、抱怨	(148)
十、安慰、同情、慰问	(159)
十一、恭维、赞扬	(168)
十二、不赞成、责备	(182)
十三、祝贺、祝愿	(194)
十四、感谢	(201)
十五、告别	(212)
俄语书信规范	(223)
一、书信的结构	(223)
1. 书信的开头	(223)
2. 书信的结尾	(236)
3. 引言的固定形式	(255)
4. 叙述书信往来情况的统一固定句式	(273)

二、书信范例 (280)

三、信封的书写格式 (282)

俄语言语规范

一 招呼用语

1. 向陌生人打招呼

言语规范句式	运用场合和注释
Простите...对不起..... Извините...请原谅..... Будьте добры...劳驾..... Будьте любезны...劳驾您啦..... Скажите, пожалуйста...请您说.....	这是提请对方注意时用得最广泛的形式,随之提出问题,请求等。
Простите за беспокойство... 对不起,打扰了..... Не будете ли вы так любезны... 您真是个好心人,能不能.....	非常有礼貌的打招呼,多在老年人中运用。
Послушайте! 您听一下! Слушайте! 请您听着	这是提请对方注意的一种很随便的,亲热的形式,随之提出问题,请求等。

言语规范句式	运用场合和注释
Товарищ! 同志!	这是提请对方注意时用得最广泛的形式,通常是向男人打招呼。
Товарищ преподаватель! (водитель, продавец, милиционер, кассир, секретарь, покупатель, пассажир, директор и т. д.) 老师同志(司机、民警、售货员、售票员、秘书、顾客、乘客、厂长等)	根据男人和妇女的职业、地位或业务性质的特征来称呼他们;这时有正式语体的色彩;称呼妇女时,表示职业的名词不用阴性形式。
Товарищи! 同志们! Товарищи депутаты! 代表同志们! Уважаемые товарищи! 尊敬的同志们! (Родители, студенты, телезрители, радиослушатели и т. д.) (家长们,大学生们,电视观众们, 收音机听众们等等)	对听众的一种普遍的正式的称呼。
Друзья 朋友们! Дорогие друзья! 亲爱的朋友们!	对听众的友好的称呼。

言语规范句式	运用场合和注释
Гражданин! 男公民! Гражданка! 女公民!	а)在日常生活讲话中; б)在机关里(尤其是在法律机关里)的正式称呼。
Граждане! 公民们!	正式的称呼,常见于宣传、声明、公告上。
Господа! 先生们! Дамы и господа! 女士们,先生们!	在外交场合用以称呼其它国家的人。
Молодой человек! 年青人! Девушка! 姑娘!	对年轻人的称呼。
Мальчик! 小男孩! Девочка! 小姑娘! Ребята! 孩子们!	对孩子们的称呼。
Сынóк! 孩子! Дóчка! 姑娘!	上年纪的人对孩子们和年轻人的俗称。
Тетя! 阿姨! Дядя! 叔叔!	年幼的孩子对陌生的成年人的一种典型的称呼!

言语规范句式	运用场合和注释
Бабушка! 奶奶! Дедушка! 爷爷!	孩子们对老年人的一种随便的,亲昵的称呼。

示 例

1) Товарищ! Это не ваша книга?

同志! 这是您的书吗?

2) Молодой человек! Вы забыли взять сдачу.

小伙子! 您忘拿找的钱了。

3) Девушка! Передайте, пожалуйста, деньги на билет!

姑娘! 请您递一下买车票的钱!

4) Простите, вы выходите на следующей остановки?

对不起,您下一站下车吗?

5) Извините, как пройти на Красную площадь?

请原谅,去红场怎么走?

6) Будьте добры, передайте мне газету.

劳驾,递给我一份报纸。

7) Мальчик, это дом номер восемь?

小朋友,这是八号楼吗?

8) Ребята! Когда у нас экзамен по русскому языку?

孩子们! 我们什么时候考俄语?

9) Гражданин, вы не в том месте перешли улицу, платите штраф.

公民,您穿越马路的地方不对,请您付罚款。

- 10) Гражданка, это не вы уронили перчатку?
女公民, 这是不是您掉的手套?
- 11) Товарищ водитель! Такси свободно?
司机同志! 出租车空吗?
- 12) Товарищи продавец! Взвесьте, пожалуйста, этот кусок мяса.
售货员同志! 请您给我称一下这块肉。
- 13) Товарищи, начинаем наше собрание.
同志们, 现在我们开会了。
- 14) Товарищи преподаватели, отъезд студентов на практику назначен на 3 июля.
老师同志们, 大学生们定于七月三日去实习。
- 15) Уважаемые товарищи телезрители! Начинаем наши передачи.
尊敬的电视观众们! 现在我们开始广播节目。

对 话

1. 乘车时对乘客的讲话。
- Товарищ, вы выходите на следующей остановке?
—— 同志, 下一站您下车吗?
—— Нет, не выхожу. Проходите, пожалуйста.
—— 不, 我不下车。您请往外走。
2. 乘车中与乘客的对话。
- Молодой человек, следующая остановка кинотеатр “Россия”?
—— 年轻人, 下一站是《俄罗斯》电影院吗?
—— Кинотеатр “Россия”? Через одну остановку.
—— 《俄罗斯》电影院? 再下一站。
—— Простите, а вы не скажете, где редакция газеты

“Московские новости”?

——请原谅,您能否告诉我,《莫斯科新闻》报编辑部在哪儿?

——Совсем недалеко от кинотеатра.

——就在电影院附近。

——Спасибо.

——谢谢。

3. 在街上向陌生人提问题。

——Будьте добры, скажите, пожалуйста, который час?

——劳驾,请您说一下,现在几点钟了?

——Пожалуйста, без двадцати одиннадцать.

——好,差 20 分 11 点。

4. 在电影院里的谈话。

——Простите за беспокойство, вы не можете поменяться со мной местами; нам с женой хотелось бы сесть рядом.

——对不起,打扰您啦,您能和我换一下坐位吗?我想和妻子坐在一起。

——Пожалуйста.

——请吧!

5. 小姑娘与陌生的老太太打招呼。

——Бабушка, где здесь третий подъезд?

——奶奶,这儿的第三通道在哪儿?

——Да вот, следующий, дочка.

——孩子,你看下一个就是。

6. 过路人问小男孩。

——Мальчик, что случилось? Почему плачешь?

——小男孩,怎么啦,干嘛哭呀?

—— Моя собака убежала.

—— 我的狗跑了。

7. 问街上的民警。

—— Товарищ милиционер, где здесь ближайшая станция метро?

—— 民警同志,这里最近的地铁站在哪儿?

—— Пройдите до перекрёстка и сверните направо.

—— 走到十字路口,向右拐。

8. 在市场上一位粗心的顾客,在一位年轻售货员那儿买了东西,忘记拿走了。

—— Гражданин, гражданин!

—— 公民,公民!

—— Вы меня зовете?

—— 您叫我吗?

—— Ну, конечно. Вы же забыли взять яблоки.

—— 可不是吗,您忘了拿苹果啦。

—— Да, действительно! Спасибо, девушка. Большое спасибо.

—— 哎哟,真是的! 姑娘,谢谢您了,太谢谢了。

9. 顾客在商店里与收款员打交道。

—— Товарищ кассир, перебейте, пожалуйста, чек, вы выбрали в другой отдел. (отходит с чеком)

—— 收款员同志,请您给我打张收款票,您给我打的是另一个柜台的收款票。(拿着,收款票正要走)

—— Товарищ покупатель, гражданин, вернитесь, ваш отдел направо.

—— 顾客同志,公民,请您回来,您要去的柜台在右边。

10. 对听众讲话。

—— Товарищи депутаты! На конференции присутствует 247 человек из 250 избранных. Какие будут предложения?

—— 代表同志们! 250 名代表中有 247 人到会了。大家有什么建议?

—— Открыть конференцию.

—— 开会。

2. 与熟人打招呼

言语规范句式	运用场合和注释
Наташа! 娜塔沙! Наташенька! 娜塔什卡! (爱称) Пётр! 彼得! Пётя! Пётенька! 别佳! 别琴卡(爱称)	对亲属、朋友的称呼。
Мама! 妈妈! Мамочка! 好妈妈! Папа! 爸爸! Папочка! 好爸爸! Бабушка! 奶奶! Дедушка! 爷爷!	孩子, 孙子对父母, 对祖父和祖母的称呼!

言语规范句式	运用场合和注释
Сын! 儿子 Сынóк! 好儿子 Сыночек! 宝贝儿子 Дóчь 女儿 Дóчка! 好女儿 Дóченька! 乖女儿 Вну́чек! 孙儿 Вну́чка! 孙女儿	对孩子和孙子的称呼,这样称呼要比称字名用得少一些。
Никола́й Ива́нович! 尼古拉·伊万诺维奇 Ма́рия Алекса́ндровна! 玛丽亚·亚力山得罗夫娜	有礼貌的称呼!
Това́рищ Ива́нов! 伊万诺夫同志! Това́рищ Петро́ва! 彼得罗娃同志!	正式的称呼。
Ива́нов! 伊万诺夫! Скворцо́ва! 斯克沃尔佐娃!	教师在课堂上对学生的称呼。
Тётя Ма́ша! 玛沙阿姨! Дядя Ва́ся! 瓦夏叔叔!	1)主要是侄儿称呼父母的兄弟姐妹。 2)孩子们称呼熟识的成年人。

言语规范句式	运用场合和注释
Ребята! 孩子们! 小伙子们! Мальчики! 男孩子们! Девочки! 姑娘们!	对一群孩子少年们的称呼。
Извините (простите). Никола́й Серге́евич, ... 请原谅(对不起)尼古拉·谢尔盖耶维奇…… Извини́, (Ната́ша)... 对不起(娜达沙)…… Прости́, ...对不起……	有礼貌的称呼。
Слу́шай! 听着! Послу́шай! 请听一听!	引起对方注意的一种随便的, 亲热的形式。
Господи́н Бра́ун! 布朗先生! Госпожа́ Бра́ун! 布朗女士!	在外交场合对外国人的一种正式称呼。

示 例

- Нина, ты уже позавтракала?
尼娜, 你已经吃过早饭了吗?
- Серге́й Петро́вич, мы пойдём завтра в кино?
谢尔盖·彼得罗维奇, 咱们明天去看电影好吗?
- Ребята! Кто идёт сегодня в библиотеку?
孩子们! 谁今天去图书馆?

4. Вѣра Ива́новна, когда соберётесь к нам в слѣдующий раз, захватите, пожалуйста, новы́е журна́лы.
维拉·伊万诺夫娜,您下次到我们这里来的时候,请您带一些新的杂志来。
5. Слушай, ты уже сде́лал уро́ки?
听着,你功课做完了吗?
6. фе́дор Петро́вич, я уже выполнил ва́ше за́дание.
费多尔·彼得罗维奇,我已经完成了您布置的作业。
7. Товарищ Петро́в! Вы в на́шем институ́те неда́вно. Ну как вам у нас нра́вится?
彼得罗夫同志! 您来咱们学院不久,您喜欢咱们这里吗?
8. Самсо́мов, идите к доске́ и напишите́ реше́ние зада́чи.
萨姆索莫夫,请到黑板这里来,写出这道题的答案。

对 话

1. 女友间的谈话。
—— Люба, посмотри, какое́ пла́тье я купи́ла!
—— 柳巴,你看我买了一件什么样的衣服。
—— О́чень краси́вое, Ве́рочка, тебе́ так идёт!
—— 真漂亮,维拉奇卡,你穿得很合适!
2. 从前的同班女同学会面时的谈话
—— О́ля, а по́мнишь Са́шу Вихре́ву? Она́ Живёт и рабо́тает в Санкт-Петербу́рге.
—— 奥丽亚,你还记得萨沙·维黑列娃吗? 她现在住在圣·彼得堡,在那儿工作。
—— Да что ты? А где сейча́с То́ня Кузнецо́ва? Ты ниче́го не слыха́ла о ней, Вале́юша?